

# 评《欧洲城市更新年鉴2024/25》

Book Review of *Urban Regeneration in Europe: Jahrbuch Stadterneuerung 2024/25*

克劳斯·R. 昆兹曼 著 钱玲燕 译

Written by Klaus R. KUNZMANN, Translated by QIAN Lingyan

近年来,城市更新(在不同语境下可能采用“城市改造”“城市复兴”“城市振兴”“城市现代化”等词语)在中国也成为重要议题。2026年1月15日,《中国日报》(*China Daily*)刊登了习近平总书记在2025年7月中央城市工作会议上的讲话将出版的消息<sup>[1]</sup>。在这次会议中,习近平号召走出一条中国特色城市现代化新路子,阐明了“更加注重人民福祉”等原则,并明确了推进城市发展的重点任务,包括优化现代化城市体系,建设富有活力的创新城市,建设舒适便利的宜居城市,建设绿色低碳的美丽城市,建设安全可靠的韧性城市,建设崇德向善的文明城市,建设便捷高效的智慧城市。

数十年来,中国的城市规划者主要聚焦城市的扩张。这种扩张或多或少地融入了可持续理念。如今,他们必须转变思维,学习如何对那些长期被忽视、功能上已失去重要性,或不再符合现代可持续发展要求的城区进行更新和现代化改造,并使其能够应对新的挑战。

在欧洲,自19世纪中叶以来,城市更新一直是地方政府及其城市规划者的常规性工作。所有关于城市规划史的著作都对巴黎、伦敦、柏林、维也纳、华沙或鹿特丹的城市更新项目做了详细描述和高度评价。然而,当前欧洲正在推行怎样的城市更新政策和策略?城市和国家层级的规划者可以使用哪些工具?城市更新的成本由谁承担?对于由市政府、市民、规划者和投资者共同提出的措施,城市居民又如何参与?在中国,负责城市更新项目的规划者常常将目光投向欧洲,从欧洲的成功实践中汲取经验。

《欧洲城市更新年鉴2024/25》概述了欧洲14个国家当前的城市更新实践<sup>[2]</sup>。但需注意的是,它所描绘的仅是欧洲

的一部分。欧洲共有47个国家,人口约7亿,文化、经济与政治生态丰富多元。在这47个国家中,只有27个国家是欧盟成员国,有资格依据欧盟委员会政策申请地方项目的资金支持。

在引言中,此书的两位编辑指出,书中介绍的欧洲国家在城市更新方面有着显著差异。各篇文章由来自相应国家的作者撰写,他们大多是高校科研人员,以不同深度阐述了各自国家城市更新的动机、体系和框架,并概述了各国面临的挑战。同时,他们通过典型案例展示了城区更新的具体做法。然而,在各篇文章中,并未出现那些在城镇负责具体实施城市更新措施的实践者的视角。这或许是因为他们太过专注于地方项目,以至于缺乏足够的客观视角来审视这些项目。

欧洲的规划者在寻求其他国家的答案和灵感时,常常会提出一些特定的问题。例如:市民和民间团体在何时、以何种方式参与城市更新项目?古迹保护和文化在城市更新项目中扮演什么角色?如何防止被规划者“更新”过的城区出现缓慢的绅士化现象?其他国家在打破以汽车为中心的城市模式方面是否更为成功?地方媒体在塑造公众舆论方面发挥怎样的作用?欧盟项目的资助条件对地方更新策略的制定与设计有何影响?在那些移民和少数民族居住的、吸引力较弱的城区,规划者面临哪些转型挑战?他们又如何在那里组织公众参与进程?因新冠疫情和网络购物而陷入危机的中心城区,是否迫使城市转型走向另一种模式?这些区域是否需要其他城市更新策略?此书就上述所有问题作出了解答。

各篇文章分别从各自国家的视角对城市更新进行了阐述。来自荷兰、法国、英国和德国的文章详细阐述了这些国家的城市更新策略、方案和工具在过去数十年间的变化。早

作者:克劳斯·R. 昆兹曼,博士,德国多特蒙德工业大学空间规划学院,荣休教授;英国伦敦大学巴特雷特规划学院,名誉教授

译者:钱玲燕,同济大学外国语学院德语系,副教授,博士生导师。lingyan.qian@tongji.edu.cn

期主要致力于保护长期被忽视的建筑，在德国则侧重战后的重建。在随后的数十年间，社会议题和公众参与日益受到重视。近年来，应对气候变化的挑战也变得愈发重要。在上述这些国家，城市更新在很大程度上由国家和区域政府的政策和方案决定和推动。与之不同，意大利、西班牙、葡萄牙等南欧国家主要借助欧盟委员会区域政策和凝聚政策框架下的方案来推进城市更新。书中有5篇文章聚焦于罗马尼亚、斯洛文尼亚、塞尔维亚、波兰和乌克兰等后社会主义国家城市更新的特殊情况。其中，来自波兰的报告尤其值得一读。该文系统地介绍了波兰如何将城市更新作为一项非营利性地方任务，并借助欧盟资金来实施。此外，两位编辑全面梳理了德国城市更新进程在内容方面的演变及其复杂的政治、法律和财政背景。在德国，城市更新已成为常规性工作。与此同时，他们也关注气候变化带来的新挑战；并指出，在人口密集、功能混合的城区，未来的生活质量将在很大程度上取决于地方政府的财政能力。

遗憾的是，此书未能收录来自瑞士、瑞典、挪威和芬兰的文章。若能收录这些国家的报告，欧洲城市更新的全景图将更为完整。

此书仅简要提及了私人业主和营利性投资者在城市更新中的参与度，以及他们如何有意或无意地助推了绅士化进程。在欧洲城市更新战略中，初期主要侧重于老旧建筑的翻新。此后，社会议题和公众参与日益受到关注。

遗产保护方面的要求在此书介绍的所有国家都扮演着重要角色。这一点虽已获得普遍认可，但也常引发旷日持久的地方性争议。数字化、消费习惯的改变以及新型生活方式的出现，都迫使城市中心区域作出调整。这是欧洲各国城市更新都面临的新挑战。此书缺少一篇阐述欧盟委员会在布鲁塞尔倡导的《欧盟城市议程》(EU-Agenda for Cities)和“欧洲城市倡议”(European Urban Initiative)对欧洲城市现代化意义的文章。欧盟通过对可持续城市发展的大规模投资来促进城市更新，特别是借助欧洲区域发展基金(EFRE)，重点支持绿色、包容和数字化项目，其核心工具包括：用于创新试点项目的欧洲城市倡议(EUI)、作为战略指导框架的《欧盟城市合作议程》(Urbane Agenda für die EU)以及《新莱比锡宪章》(Neue Leipzig-Charta)。

中国的规划者可以从此书中汲取哪些经验？

首先，欧洲的城市更新策略必须始终置于各国特定的政治、法律，尤其是财政框架内进行检视与评估。在德国的转型过程中，城市更新遵循与英国、葡萄牙、波兰截然不同的国家和地方层面的政治法规和经济框架条件，但其本质上仍然是城市自身的任务。

其次，尽管欧洲层面确实存在关于城市发展的议程，但

欧盟委员会仅能为提交至其处的具体项目提供财政支持。它既无权主动发起项目，也无权阻止项目的实施。因此，它对欧洲各国具体的城市更新实践影响甚微。

第三，城市更新措施始终涉及物质、社会和经济三个维度，非常需要城区居民和商户的共同参与。

第四，在城市更新项目的融资方面，城市可以获得国家和区域政府的支持。同时，地方银行也扮演着不可低估的角色。

第五，欧洲的城市可以依托广泛的资源网络，包括专门从事城市更新的建筑师、社会学家、城市规划师、主持人、沟通专家、手工艺人，以及专注于建筑现代化改造的小型企业。若没有这些专业力量的支持，便无法高效、成功地实施城市更新措施。

第六，欧洲许多私人规划事务所专门从事城市更新业务，其聘用的员工在大学接受教育期间就已专注于城市更新领域的挑战。规划师未来不会失业，因为城市需要不断地更新与现代化。

放眼中国以外的地区总是值得的。一方面，可以验证中国的实践及其方法是否正确，甚至更优。另一方面，也能让人注意到一些在其他国家和城市成功运用的程序和工具——尽管这些国家的法律框架有所不同。这可为与欧洲规划师开展交流奠定重要基础。最后，对于即将前往欧洲进行考察学习的城市规划师而言，此书是一本可读性很强的专业指南，能帮助其全面了解相关国家的城市更新政策和策略。UPI

## 参考文献

- [1] Xi's speech at Central Urban Work Conference to be published[N/OL]. China daily. (2026-01-15)[2026-01-30]. <https://www.chinadaily.com/a/202601/15/WS696891b2a310d6866eb3ee3.html>.
- [2] ALTROCK U, KURTH D, eds. Urban regeneration in Europe: Jahrbuch Stadterneuerung 2024/25[M]. Cham: Springer Nature, 2024.

(本文编校：张祎娴)